

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

**ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ,
ФИЛОЛОГИИ, КУЛЬТУРЫ**

JOURNAL OF HISTORICAL, PHILOLOGICAL
AND CULTURAL STUDIES

ЖУРНАЛ ИЗДАЕТСЯ ПОД РУКОВОДСТВОМ
ОТДЕЛЕНИЯ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК РАН



3 (33)

Июль—Август—Сентябрь

Журнал выходит четыре раза в год

ОСНОВАН в 1994 г.

МОСКВА—МАГНИТОГОРСК—НОВОСИБИРСК
2011

2011

Ж. Финк

ИЗ ЧЬЕЙ ШИНЕЛИ ВСЕ МЫ ВЫШЛИ? (ОТ КРЫЛАТОГО СЛОВА ДО ФРАЗЕОЛОГИЗМА)

В статье анализируется употребление и трансформация крылатого выражения *Все мы вышли из гоголевской «Шинели»* в русских и хорватских текстах. Особое внимание уделяется фразеологизации данного выражения, даются хорватские и русские примеры употребления оборотов *izići (ispasti itd.) iz čijeg šinjela (kabanice), izići (ispasti) iz istog šinjela, выйти (вырасти) из чьей шинели, выйти из одной шинели*, образованных на основе данного крылатого выражения. В конце говорится об их словарной фиксации.

Ключевые слова: крылатое слово *Все мы вышли из гоголевской «Шинели»*, трансформация, фразеологизация, русский язык, хорватский язык.

Одно из общеупотребительных крылатых выражений в свой состав включает фамилию писателя и название его произведения: *Все мы вышли из гоголевской «Шинели»*. Более ранние источники сообщают, что его употребил Достоевский в беседе с Э. де Вогом, а тот включил его в свою книгу «Русский роман» (1886) (ср. [Берков, Мокиенко, Шулежкова 2000: 101; Зыкова, Мокиенко 2005: 317]). Однако в новейшем словаре крылатых слов и выражений авторов Беркова, Мокиенко и Шулежковой указывается, что «выражение принадлежит Тургеневу, употребившему данный оборот в одной из публичных лекций 19 или 20 апреля 1860 г.» [Берков, Мокиенко, Шулежкова 2008: 220].

Крылатое выражение употребляется, во-первых, как образное описание влияния Н. В. Гоголя на развитие русской художественной литературы и преемственность этой традиции, а во-вторых — по отношению к преемственности литературной традиции вообще.

Данное выражение часто трансформируется: *13 мая 2004 — Вы как-то сказали, что все современные российские фантасты вышли из «шинели Стругацких» и дело лишь в том, куда они потом направились* (trud.ru > article/13-05-2004/71617... iz_shineli...)¹.

В трансформированном виде оно относится не только к художественной литературе, но и к другим областям: *Существует журналистская поговорка: «Мы все вышли из шинели Ясена Николаевича», — рассказывает декан факультета журналистики МГИМО Ярослав Скворцов* (photer.mylivepage.ru > blog...3331_Ясен... ушел_из...шинели)²; *— При социализме все мы были люмпенами, потом появилась у людей собственность, потом из-за кризиса 17 августа народ её потерял, а сегодня люди снова заботятся о своём здоровье, путешествуют, уделяют много времени воспитанию детей. В этом смысле все мы вышли из дефолта, как из гоголевской шинели...* (Олег Фомин. <http://www.chrab.chel.su/archive/17-08-01/3/A124579.DOC.html>).

Финк Желька — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка философского факультета Загребского университета. E-mail: zfinck@ffzg.hr

¹ Подобные примеры употребления приводятся и в словарях крылатых слов и выражений.

² Интересно, что декан факультета определяет выражение как поговорку.

Крылатое выражение *Все мы вышли из гоголевской «Шинели»* встречается и в современном хорватском языке, причём субстантивный компонент *šinjeŕ* часто заменяется существительным *kabanica* ('плащ, дождевик')⁴. В полной форме (*Svi smo mi izišli iz Gogoljeva Šinjela (Kabanice)*) оно употребляется лишь в случае, когда пишут о русской художественной литературе и/или о влиянии Гоголя на неё. Гораздо чаще в нём опускается часть компонентов, и оно получает форму глагольного оборота. Автор текста иногда упоминает Гоголя и его произведения, чтобы сопоставить его влияние с влиянием какого-либо другого писателя: 25.07.2008. *Kao što su ruski realisti izašli iz Gogoljeve kabanice, tako su svi hipiji izašli iz Hessovog vuka* (eydis.fantasy-hr.com/index.php%3Fshow...); *Kad se spomene Buena Vista Social Club — ime koje je posljednjih godina postalo opće mjesto bilo kakvog razgovora o glazbi koji nadilazi nivo splitskih lakoglazbenih festivala — moglo bi se mirno duše parafrazirati Dostojevskog i njegovu čuvenu izjavu kako je cijela ruska književnost izašla iz Gogoljeve Kabanice. E, pa cjelokupni val cubane koji je u posljednje tri godine naplavio svijet od Los Angelesa do mongolske stepe izišao je iz kabanice koja se u ovom slučaju zove baš Buena Vista Social Club...* (Slobodna Dalmacija⁵, 25.07. 2000).

Отмечаются примеры, которые относятся к хорватской художественной литературе, к наиболее известным хорватским писателям, оказавшим большое влияние на развитие литературы, и в этом случае вместо фамилии Гоголя упоминаются другие имена⁶. Надо отметить, что иногда меняются и глаголы: *Svi su hrvatski realisti izašli iz Šenoine kabanice, svi su razrađivali njegovu tematiku, ugledali se na njegove likove, situacije i zaplete* (hr.wikipedia.7val.com/wiki/August_%25...); 5.08.2011. *Još jedna nestandardnost: za nas Quorumaše, pričalo se da smo mjestimično poispadali iz šinjela barda Jože Severa* (www.mvinfo.hr/izdvojeno-kritike-opsir...).

Подобное явление фразеологизации фиксируется и в русском языке: *Современный театр во многом «вышел из шинели» теоретика и практика сцены Ежи Гротовски* (telegrafua.com › 421/culture/8776/); *Вся отечественная хирургия выросла из шинели — только не гоголевской, а самой обычной офицерской* (http://www.oboznik.ru/?p=329).

Данные обороты сохраняют ту же стилистическую окраску и коннотацию, которые содержатся в русском крылатом выражении. Хотя авторы иногда подчеркивают связь с ним, можно говорить о переходе эллиптической формы крылатого выражения во фразеологический фонд двух славянских языков. Образовались обороты *izišći (ispasti, proizišći itd.) iz čije kabanice (šinjela)* и *vyšći (vyrastu) iz čjej šineli*. В состав данного глагольного фразеологизма, образовавшегося на основе крылатого выражения, в качестве опорного компонента входят в основном

³ В современном хорватском языке толковыми словарями и частью словарей иностранных слов фиксируется слово *šinjel*, причём оно считается русизмом. Надо отметить, что и в толковых словарях почти всех остальных южнославянских языков регистрируется данная лексема: словенский *šinjel*; сербский *шинел*; боснийский *šinjel*; македонский *шинел*, *шинела*; болгарский *шинел*, *шинела*, а в словарях боснийского, сербского и болгарского языков — это тоже русизм (в остальных словарях нет этимологической пометы). Значит, русский язык, который слово *шинель* заимствовал из французского языка (франц. *chenille*), является языком-посредником.

⁴ Повесть Н. Гоголя «Шинель» на хорватский язык переводится как „Kabanica“.

⁵ Хорватская ежедневная газета.

⁶ Аугуст Шеноа — хорватский реалист (1838–1881); Иосип Север — хорватский поэт (1938–1989).

глаголы со
даёт значе
развиваетс
влияние, в
идеалом и
ной форм
оборот им
более час
о некотор
зять след
под чьим
е. Когда
структур
кретным
во всех
banica, s

В о
случае
и *Sabon
šinjela*.
Takvi sk
«društvo
na obje
ющих
ли «ха
В зерк
в Росс
низм в
О
ской
svoje
ovakv
php?i
šinjel
ljačon
bijeli
je sav

и так
опре
терья
kli bi

писа
прич

глаголы совершенного вида, чаще всего глаголы движения. Фразеологизм передаёт значение оказания влияния кем-либо на кого-либо, кто в результате этого развивается, причём связь между источником влияния и тем, на кого оказывается влияние, вполне очевидна. Также надо добавить, что источник влияния считается идеалом и лучшим представителем чего-либо. Крылатое выражение в оригинальной форме остаётся в рамках художественной литературы, а фразеологический оборот имеет более широкую сферу употребления. Несмотря на то, что его наиболее часто используют по отношению к искусству, оно встречается и в текстах о некоторых других сферах деятельности. Значение такого оборота можно выразить следующим образом: 'сформировать свой образ мышления и/или поведения под чьим влиянием, развиваться (быть) под чьим влиянием'.

Когда речь идёт о фразеологизме, можно предположить, что в его внутренней структуре субстантивный компонент опредмечивается, что он становится конкретным предметом одежды. Это подтверждается и на орфографическом уровне: во всех случаях употребления оборотов в контексте существительное *шинель* (*kabanica*, *šinjel*) пишется со строчной буквы⁷.

В обоих языках оборот часто употребляется в контексте политики и в этом случае иногда получает оттенок иронии и/или негативную коннотацию: *Vidimo to i u Saboru, frakcije boljševika lijevo i desno, ali što ćemo kad su svi ispali iz Maršalovog šinjela, pa se sad sudaraju kao Gremlini...* (intervju.org/intervju.php%3Fid_interv...); *Takvi skupovi <...> su me svojom retorikom podsjećali na skupove srednje kategorije «društveno-političkih radnika», iz čijeg su šinjela proizašli i mnogi tadašnji dužnosnici na obje strane raspravnog stola* (Riznica); *Во многих, если не всех случаях этих вопиющих неравенств можно говорить о том, что они вышли из прошлого, из шинели «холодной войны», а не глобализации как таковой* (НКРЯ, Никита Покровский. В зеркале глобализации // «Отечественные записки», 2003); *То, что происходит в России начала XXI века, — не более чем вариация на тему ельцинизма. А ельцинизм вырос из горбачёвской шинели* (rusk.ru › st.php?idar=21003).

Обороты регистрируются также в сербских (в данном случае в эллиптической форме), боснийских и черногорских текстах: *Ma nije jadan Dositej! On je svoje popečiteljstvo časno obavio. Jadni smo mi, i naša deca, i naši unuci što imamo ovakve ministre prosvete iz Koštuničinog šinjela* (<http://www.vreme.com/cms/view.php?id=511122>); *Mnogi su naši trenutačni politički odličnici izašli iz komunističkog šinjela* (bih-x.info/i-pastiri-su-bili-ovce/); *Zastor je bio yinovski bijeli mantil sa kapuljačom, između čijih peševa su izlazili glumci. I gledaocima su pri ulasku podijeljeni isti bijeli mantili, nalik na ludačke košulje. Odista, u Kotovom tumačenju, 20. vijek kao da je sav izašao „iz Šekspirovog šinjela“* (Kultura i društvo, 05.07. 2008).

В хорватском языке предлог *iz* иногда заменяется предлогом *ispod* ('из-под'), и таким образом субстантивный компонент во внутренней структуре ещё более опредмечивается, конкретизируется. Но одновременно до определённой степени теряется связь с крылатым выражением: *Tu je i majstor ispod čije kabanice su, rekli bismo, svi izašli — besmrtni Tošo Dabac sa svojim crno-bijelim vizurama voljenog*

⁷ В обоих языках фиксируются и тексты, в которых и в крылатом выражении неправильно написано название повести со строчной буквы. Несколько таких предложений приводится в качестве примера употребления и в данной работе.

Zagreba... (HNK); *Osim toga, rekao je Jelić, «kandidat dolazi ispod ideološkog šinjela pod kojim počivaju obmane započete još 3. siječnja prošle godine»* (Riznica).

В толковом словаре хорватского языка В. Анича регистрируется один фразеологизм с компонентом *šinjel: izići (ispasti) iz istog šinjela* (первая фиксация в третьем издании 1998 г.). Автор словаря приводит повесть Гоголя как источник фразеологизма, а затем отмечает два значения. Первое относится к художественной литературе вообще: 'быть написанным в узнаваемой литературной традиции' в то время как второе имеет более обобщённое значение: 'публично действовать учитывая сходные принципы; развиваться, усвоив подобные моральные, идеологические, религиозные учения и/или исходные положения'. Интересно, что во фразеологизме, зафиксированном в словаре, не приводится вариантный компонент *kabanica*, а его отсутствие подтверждается и примерами употребления: *Knjiga dokazuje da je determinizam ustoličilo tri ideologije koje su izašle iz istoga šinjela fašizam, nacizam i komunizam* (HNK); *A da su svi takvi iz istoga šinjela skrojenog na Iblerovu trgu izašli, postalo je više nego očito nakon što je prošli tjedan usvojena Mila Novičeva lista za Skupštinu Grada...* (Vjesnik⁸, 28.04. 2009).

В Интернете можно найти и варианты с предлогом *ispod*: *1 lis 2010. To su sve ljudi koji su izišli ispod istog šinjela...* (www.lupiga.com/vijesti/index.php%3Fid...).

В русских текстах отмечается эквивалент данного оборота: *Конечно, нельзя утверждать, что АН «Дом Сафонова» по способу ведения бизнеса как-то выделялся на фоне других агентств города: все, как говорится, вышли из одной шинели* ([gilkonsultant.ru > index.php...](http://gilkonsultant.ru/index.php...)); *На самом деле, моя история типична для большинства российских (советских) женщин. Потому что мы все «из одной шинели» — продукт своей страны* ([sozproblema.ru > ob-avtore/Moya_istoriya/...](http://sozproblema.ru/ob-avtore/Moya_istoriya/)).

Что можно сказать в заключение? В словарях хорватского языка не зафиксирован оборот *izići (ispasti itd.) iz čijeg šinjela (kabanice)*, хотя разными контекстами подтверждается его весьма активное употребление. Однако в словаре В. Анича указывается фразеологизм, образованный на основе крылатого выражения (*izići (ispasti) iz istog šinjela*). Надо ли включить в хорватские словари крылатое выражение в оригинальной форме, несмотря на то, что оно довольно редко встречается? Да, когда речь идёт о словаре крылатых выражений. В таком словаре хорошо было бы привести часть многочисленных трансформаций, относящихся как к хорватской художественной литературе, так и к другим областям. В толковые, а особенно во фразеологические словари надо включить обороты *izići (ispasti itd.) iz čijeg šinjela (kabanice)* и *izići (ispasti) iz istog šinjela*.

В русских словарях крылатых выражений зарегистрирован оборот *Все мы вышли из гоголевской «Шинели»*, причём в некоторых из них фиксируется его оригинальная форма и несколько подтверждённых трансформаций. Во фразеологических словарях русского языка мы не нашли ни одной словарной фиксации двух анализируемых оборотов с компонентом *шинель*. Нам кажется, что хорошо было бы включить активно употребляемый фразеологизм *выйти (вырасти) из чьей шинели*, а также, может быть, и в меньшей степени подтверждённый контекстами оборот *выйти из одной шинели*.

⁸ Хорватская ежедневная газета.

Берков В.
того языка: от
Берков В.
русский русск
Ernst-Moritz-A
Зыкова Е.
русском русско
2005. — 288 с.
НКРЯ: На
URL: <http://www>
Шулежко
Азбуковник
Аниć V. R.
263 s. — 1998
Аниć V. Ve
Аниć V. G
HNK: Нив
дата обра
Riznica: I
koga jezika —
nja: 12.04.201

WHOSI

The paper
русской «Шин
particular emp
Croatian phras
ни (вырасти)

Key word

ЛИТЕРАТУРА

- Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов русского языка: ок. 4 000 ед. — М.: Рус. слов.: Астрель: АСТ, 2000. — 624 с.
- Берков В. П., Мокиенко В. М., Шулежкова С. Г. Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: ок. 5 000 ед.: в 2 т. — Т. 1. — Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008. — 658 с.
- Зыкова Е. И., Мокиенко В. М. Давайте говорить правильно! Крылатые слова в современном русском языке. Краткий словарь-справочник. — СПб.: Филол. фак-т СПбГУ. — 2005. — 288 с.
- НКРЯ: Национальный корпус русского языка — 2003–2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 12.04.2011).
- Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. — Азбуковник, 2000. — 288 с.
- Anić V. Rječnik hrvatskoga jezika. — Zagreb: Novi Liber, 1991. — 887 s. — 1994. — 1063 s. — 1998. — 1439 s.
- Anić V. Veliki rječnik hrvatskoga jezika. — Zagreb: Novi Liber, 2003. — 1881 s.
- Anić V., Goldstein I. Rječnik stranih riječi. — Zagreb: Novi Liber, 1999. — 1471 s.
- HNK: Hrvatski nacionalni korpus — 2005 [Электронный ресурс]. URL: <http://hnk2.ffzg.hr/> (дата обращения: 12.04.2011).
- Riznica: Hrvatska jezična riznica Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Korpus hrvatskoga jezika — 2006–2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://riznica.ihjj.hr/> (дата обращения: 12.04.2011).

WHOSE OVERCOAT DO WE COME FROM? (FROM WINGED WORD TO IDIOM)

Zh. Fink

The paper analyzes usage and transformation of the winged unit *Все мы вышли из гоголевской «Шинели»* (*We all come from Gogol's 'Overcoat'*) in Russian and Croatian texts with particular emphasis on the unit idiomatization. It also gives context examples of Russian and Croatian phrases (*izići (ispasti itd.) iz čijeg šinjela (kabanice), izići (ispasti) iz istog šinjela, вый-ти (вырасти) из чьей шинели, вый-ти из одной шинели*) that are formed from the winged unit.

Key words: winged word, transformation, idiomatization, Russian, Croatian.